

Ausschnitt des Interviews mit Ta-Luyobisa

Die Zeilennummern sind der Originaltranskription entnommen

Transkript

1 P: Bon äh on se rencontrée pour... dans le cadre de les recherches comment j'ai expliquée et je
2 voulais d'abord savoir tu est qui? Tu peut me dire un peut tu est qui et comment tu est arrivée
3 dans la musique?

4 T: [klatscht dreimal in die Hände] Le Po Po Po c'est trois fois et c'est un symbol, c'est pour ou-
5 vrir la parole, c'est pour aussi la fermer, c'est pour dire merci. Il y'a beaucoup des significations.
6 Je suis Ta-Luyobisa lu heho mfumua Mazinga muana ndamba ntekolo kimumba yimbidia kongo
7 ngeziki muisi yalala tua tuka Ku KOYO. Donc la c'est ma presentation et äh je suis musicien.
8 Je suis arrivée comment en tant que musicien? Cet a dire que nous... je suis Mukongo, je vient
9 de la tradition Kongo et dans notre tradition on dit FUA KUIZA BA KUIZANGA NA DIO
10 donc c'est qu'on fait dans la vie on vient avec [Für den genauen Wortlaut hatte ich Ta Luyobisa
11 nochmal gefragt und er hatte das dann aufgeschrieben]. Ça veut dire qu'il a les deux univers.
12 L'univers physique et l'univers spirituelle. On existe quelque part avant de venir dans le monde
13 physique. Donc la ou j'ai exister, la mission était que je sois musicien et c'est la mission que je
14 suis entrain d'accomplir.

15 P: Ok. ähm maintenant au moment qu'est-ce que tu est entrain de faire comme musicien?

16 T: En faites moi je suis musicien, ici chez nous quand on dit musicien, même le chanteur c'est
17 un musicien, jouer d'instrument c'est un musicien, percussioniste c'est un musicien mais je
18 suis beaucoup plus connu avec l'instrument le xylophon, donc je suis un xylophoniste. Mais au
19 delà du xylophon je joue a beaucoup d'instruments traditionnelle de ma region qui est le Kongo-
20 Central, plus précisément dans l'ethnie Nyanga. Je suis donc Manyanga de Luozi dans le ?dites?
21 secteur et ähm personnellement je developpe un travail qui est... je prend la musique traditionnelle
22 ou je peut appeler ça la musique äh la musique folk de l'ethnie Nyanga et j'enrichi avec d'autre
23 diversité Kongo et venant d'ailleurs par ce que le Kongo Central est tellement vaste, chaque
24 coin a sa variante de la musique donc c'est difficile de dire que je vient de Kongo-Central, je
25 fait la musique du Kongo-Central, c'est compliquer. Le Bal... äh le Ntandu vont dire, non ça
26 c'est notre musique ou c'est ne pas notre musique. Le Yombe vont dire, ça c'est ne pas notre
27 musique. Le äh... toi tu est d'ou? [Frägt einen Anwesenden] Le Ndibu, ils vont dire qu'ils ont
28 leur musique. Chez nous aussi a Manyanga, quand tu arrive a Manyanga on va te dire, telle
29 musique, telle musique c'est situer a telle endroit a telle coin a telle secteur mais je préfere
30 beaucoup plus de m'identifier en tant qu'un Manyanga et je fait la musique. La musique est
31 tirée de la musique folklorique de Bamanyanga et puis j'enrichi par d'autre diversité Kongo et
32 les influences exterieurs.

137 P: Ähm on avait parler des différences de musique traditionnelle au village et musique traditionel-
138 le a Kinshasa. Comment tu voit cette différence. C'est différent dans quelle sens?

139 T: C'est d'abord par rapport à l'oralité par-ce-que l'oralité actuelle a déformée beaucoup des
140 choses. Moi j'arrive quelque part on dit äh ici à Kinshasa. Souvent quand je dit. Au village
141 je dit quand je suis arriver quelque part à Kinshasa et je suis rester avec ce langage là. Donc
142 c'est à dire que souvent ici à Kinshasa tu verra dans des ballets quand il joue des rythmes, il
143 dit c'est le Manyanga mais c'est pas tout à fait exacte P(:Oui) Il dit jouer le Manyanga (singt:
144 Tsaka Dugu, Tsaka Dugu, Tsaka Dugu). Après Ils disent (singt:Kimpale, Kimpala Koka) mais
145 Kimpala c'est quoi? Kimpala c'est quelque chose qu'and on a même pas énumérer. La tradition
146 a même pas utiliser le mot Kimpala, c'est Kihala. Tu vois et le Kihala c'est le Gecko, tu voit le
147 Lizard, Gecko qui monte et donc Kihala Koka, parce-que il monte toujours. Souvent il monte.
148 On lui demandait de descendre. Tu voit, on lui demande de descendre. Kihala Koka, Koka, Ko-
149 ka Koka, Kokoa, Koka. Mais si j'arrive et les jeunes qui sont d'ici, ils disent Kimpala, Kimpala
150 Koka, Ça n'a pas le sens. Tu voit là c'est... déjà là c'est une déformation ?unverständlich? Et
151 aussi à l'endroit de la partition. Chez nous par exemple moi je parle toujours en rapport de la
152 d'ou je vient le Kimanyanga, la tradition Manyanga par exemple quand on dit Äh, Äh à Man-
153 yanga on a pas que le Ndossa, par-ce-que c'est le Ndossa qui est très populaire ici. À Kinshasa
154 et tout le monde fait le Ndossa, il pense que c'est ça le Manyanga or à Manyanga nous avons
155 ?Nubiji Le Huala, Le Malanda, Le Kinsango là, le Moa? on a beaucoup des rythmes mais que
156 les gens se focalise seulement à Ndossa et pensent que c'est ça le Kimanyanga. Encore faux et
157 archifaux. C'est vrais, c'est le Kimanyanga mais c'est insignifiant d'identifier. Äh ?maconterer?
158 ou identifier ce peuple là avec q'a cette musique là, qui ne joue que ça. C'est vraiment très
159 archifaux. Et donc même quand il joue le Manyanga tu sent que c'est ne pas le vrai Manyanga.
160 Par-ce-que moi quand je part au Village, je voit le vrai Manyanga qui se joue. C'est vrai que
161 actuellement au village aussi, ce mouvement là se détériore. Il a plus des jeunes qui sont rester
162 conservateur de... musicalement parlant de nos traditions par-ce-que il a aussi l'exode rural ou
163 les jeunes au village veulent toujours aller en ville pour chercher la vie mais il a des gens qui
164 sont rester pour conserver ces traditions là et ils existent et quand tu arrive chez eu quand tu
165 le voit entrain de jouer, c'est ça que c'est très différent avec les gens qui joue ici à Kinshasa et
166 même quand tu rencontre les gens ici à Kinshasa, tu leur dit mais ça c'est joué pas comme ça,
167 il dit je fait des recherches, je développe. Moi je dit ok. avant que tu développe, ça c'est jouer
168 comment? Par-ce-que même le Ngoma, le Ngoma ?Ngudit? tu voit le... la percussion qui fait
169 le solo. Il le fait; ça parle en faites, ça parle. (P:Oui) Quand tu arrive, on te dit DU GU RU
170 DU, ça veut dire Ka Tu la Mbu donc enlève le chapeau. Maintenant celui qui joue ça ici, il ne
171 connaît pas d'abord ma langue. Comment il saura que le ?VoVoNgoma? Donc la parole de le
172 tambour ça dit Ka Tu la Mbu? Mo Lo Ke ton dumba. Donc à la hanche de la femme. Donc
173 il faut y aller à la hanche de la femme. Il faut payer quelque chose tu voit? Il faut connaître
174 tout ce vo vo là tout ces paroles que le tambour donne, les messages que le tambour donne pour
175 danser äh ?Ndossa? Mais c'est quoi le ndossa actuelle? Tu voit. Et ça c'est un problème: